



DOPORUČENÉ SMLUVNÍ PODMÍNKY PRO TLUMOČENÍ

Cílem těchto doporučených smluvních podmínek je dosažení co nejvyšší kvality tlumočení

1. Tlumočnick musí považovat všechny informace vyslechnuté během neveřejných zasedání za přísně důvěrné.
2. Činnost vykonávaná tlumočnickem je předmětem objednávky anebo smlouvy sjednané mezi tlumočnickem a objednavatelem. Nad rámec objednávky, resp. smlouvy, není objednavatel oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost (písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské, organizační služby, společenské akce apod.).
3. Co do způsobu své činnosti není tlumočnick vázán příkazy objednavatele. Tvůrčí práci vykonává podle nejlepšího vědomí a svědomí.
4. Nebylo-li ujednáno jinak, má tlumočnick právo odmítnout práci v prostředí nepřijatelném z fyzických, psychických nebo morálně-etických důvodů (krematorium, jatka, doly atd.), v podmínkách nedůstojných nebo technicky nevhodných pro výkon profese.
5. Je-li zákazníkem agentura (anebo jiný zprostředkovatel), tlumočnick má právo na úhradu honoráře bez ohledu na to, zda koncový zákazník agentuře zaplatil.
6. Odstoupení od smlouvy
 - 6.1 Odřekne-li objednavatel činnost tlumočnicka pro dobu dohodnutou ve smlouvě, resp. objednávce, a za podmínek v ní uvedených, musí uhradit tlumočnickovi dohodnutý honorář a dále všechny prokazatelně vzniklé náklady. Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy, resp. objednávky, v době tří pracovních dnů před začátkem akce nebo v době kratší, doporučuje se stornovací poplatek 50 % základní sazby, pokud jde o akci trvající jeden den, a 100 % základní sazby za jeden den, pokud jde o akci delší, nebo pokud objednavatel zruší akci v den jejího konání.
 - 6.2 Tlumočnick nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (potvrzení lékaře o nemoci, vis major), pokud se předem s objednavatelem nedomluvil jinak. Po dohodě s objednavatelem za sebe může zajistit adekvátní náhradu.
7. **Ubytování, stravování a doprava tlumočnicka**
 - 7.1 Ubytování tlumočnicka se zajišťuje v jednolůžkových pokojích s příslušenstvím.
 - 7.2 Objednavatel zajistí stravování tlumočnicka, nebo mu umožní přestávku na stravování (minimálně 60 min.).
 - 7.3 Náklady na ubytování a stravování tlumočnicka hradí objednavatel.
 - 7.4 Objednavatel musí dopravit tlumočnicka na místo výkonu činnosti co nejrychleji. Jestliže se tlumočnick dopravuje na vlastní náklady, je objednavatel povinen mu cestu uhradit. Při cestě do zahraničí má tlumočnick nárok na



letenku, kterou je možno měnit, případně vlakovou jízdenku I. třídy, nelze-li použít leteckého spojení. Po předchozí dohodě může tlumočnický výjimečně souhlasit s jiným řešením.

8. Pracovním dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek a přerušení. Jestliže program trvá déle než 8 hodin, má tlumočnický nárok na úhradu přesčasů.
Pracovním půldnem se rozumí tlumočnické nasazení v délce do 4 hodin včetně přestávek a přerušení.
9. V případě simultánního tlumočení musí být v kabině na každý jazyk přítomni minimálně dva tlumočníci. Dále musí být zajištěny následující podmínky:
 - 9.1 Přímý výhled do zasedacího sálu, na řečníka, na předsednictvo, na promítací plátno, nebo kvalitní videopřenos a další audiovizuální pomůcky.
 - 9.2 Narušená kvalita zvuku (jakýkoliv šum) je nepřijatelná.
 - 9.3 Prostor umožňující práci dvou až tří tlumočnicků v jedné kabině dle normy ČSN ISO 2603730503 (Kabiny pro simultánní tlumočení – Obecné charakteristiky a vybavení).
 - 9.4 Prostor, kde pracují tlumočníci, musí mít zajištěno kvalitní větrání (dle téže normy ISO výměna vzduchu sedmkrát za hodinu) a zvukovou izolaci od okolního prostoru.
10. Pro konsekutivní, tj. následné tlumočení trvající déle než půl dne (tj. déle než 4 hodiny), jsou vzhledem k mimořádné psychické náročnosti práce žádoucí dva tlumočníci, kteří se při práci střídají.
11. **Trvalý záznam výkonu tlumočnicka**
Výsledek duševní tvůrčí činnosti je vyjádřen mluveným slovem, je určen výhradně k okamžitému poslechu a nevyplývá z něj pro tlumočnicka právní odpovědnost. Jeho zvukový záznam bez předchozího písemného souhlasu tlumočnicka je nepřijatelný. K jakémukoliv užití a šíření duševního vlastnictví tlumočnicka je třeba zásadně svolení tlumočnicka. Duševní vlastnictví tlumočnicka zůstává zachováno. Objednatel nese plnou odpovědnost za pořizování nepovolených záznamů třetími osobami.
12. Objednatel zašle tlumočnickovi nejpozději do 3 dnů před zahájením konference plné znění všech podkladových materiálů (program, protokol z předešlého jednání, referáty, písemné příspěvky), a to ve všech jazycích, v nichž bude tlumočnick pracovat, případně sdělí tlumočnickovi, kde jsou tyto informace zveřejněny na internetu.
 - 12.1 Neobdrží-li tlumočnick předem kopie všech textů, které budou na jednání čteny, a nebude-li mít možnost ponechat si je do konce jednání, má právo odmítnout tlumočit rychle čtený text.
 - 12.2 Při převádění filmů, videozáznamů apod. je možný simultánní převod komentáře do jiného jazyka pouze za předpokladu, že si může tlumočnick prostudovat komentářovou listinu před konferencí, číst ji během promítání a je-li zvuk filmu přiváděn ze zesilovače projektoru do simultánního zařízení.



13. Objednavatel sdělí tlumočnickovi doplňující podrobnosti o jednání a jméno zástupce organizátora, na něhož se má obracet.